

Smlouva o spolupráci

Město Písek

se sídlem Velké náměstí 114/3, Vnitřní Město
397 19 Písek

IČO: 002 49 998

DIČ: CZ00249998

bankovní spojení: Komerční banka, a.s., číslo
účtu: 19-127271/0100

zastoupené JUDr. Ing. Michalem Čapkem,
starostou

(dále jen „**Město**“)

a

euroAWK s.r.o.

sídlem V Parku 2336/22, 148 00 Praha 4

IČO: 241 96 819

DIČ: CZ24196819

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka
187727

bankovní spojení: Raiffeisenbank a.s.

číslo účtu: 6613438002/5500

zastoupená Ing. Pavlínou Losinskou a Janem
Spěvákem, na základě pověření

(dále jen „**Společnost**“)

(Společnost a Město dále jednotlivě „**Smluvní strana**“ nebo společně též „**Smluvní strany**“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku
podle § 2201 zákona č. 89/2012 Sb., občanský
zákoník, v platném znění, tuto smlouvu o
spolupráci (dále jen „**Smlouva**“):

1. Preambule

1.1 Smluvní strany konstatují, že důvodem
uzavření této Smlouvy je stanovení
podmínek spolupráce Smluvních stran při
užívání nemovitostí ve vlastnictví Města

Vertrag über die Zusammenarbeit

Stadt Písek

mit Sitz in Velké náměstí 114/3, Vnitřní Město,
397 19 Písek

ID: 002 49 998

USt-ID: CZ00249998

Bankverbindung: Komerční banka, a.s.,
Konto-Nr.: 19-127271/0100

vertreten durch Herrn JUDr. Ing. Michal Čapek,
Bürgermeister

(nachfolgend „**Stadt**“ genannt)

und

euroAWK s.r.o.

mit Sitz in V Parku 2336/22, 148 00 Prag 4

ID: 241 96 819

USt-ID: CZ24196819

eingetragen im Handelsregister, geführt beim
Stadtgericht Prag, Abteilung C, Einlageblatt
187727

Bankverbindung: Raiffeisenbank a.s.

Konto-Nr.: 6613438002/5500

vertreten durch Frau Ing. Pavlína Losinská und
Herrn Jan Spěvák, aufgrund einer Beauftragung

(nachfolgend „**Gesellschaft**“ genannt)

(die Gesellschaft und die Stadt nachfolgend
einzeln „**Vertragspartei**“ oder zusammen
„**Vertragsparteien**“ genannt)

schließen am unten genannten Tag des jeweiligen
Monats und Jahrs gemäß § 2201 des Gesetzes
Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der
geltenden Fassung, diesen Vertrag über die
Zusammenarbeit (nachfolgend „**Vertrag**“
genannt):

1. Präambel

1.1 Wie von den Vertragsparteien festgestellt
wird, ist der Grund dieses
Vertragsabschlusses die Festlegung der
Konditionen für die Zusammenarbeit der

nebo jejich částí k umístění Čekáren, City-Light Vitrín a Reklamních panelů vlastněných Společností a užívání City-Light Vitrín Města (jak jsou definovány níže) a užívání čekárny MHD ve vlastnictví Města k umístění City-Light Vitríny Společnosti, neomezujících jejich užívání v dohodnutém rozsahu Městem nebo jejich užívání občany jako účastníky městské hromadné dopravy.

Vertragsparteien bei Nutzung der Immobilien im Eigentum der Stadt bzw. ihrer Teile zwecks Platzierung von Wartehallen, City-Light-Vitrinen und Werbetafeln im Eigentum der Gesellschaft sowie bei Nutzung von City-Light-Vitrinen der Stadt (wie unten definiert) und bei Nutzung der Wartehalle im Eigentum der Stadt zwecks Platzierung einer City-Light-Vitrine der Gesellschaft, welche die Nutzung durch die Stadt im vereinbarten Umfang oder die Nutzung durch Bürgerinnen und Bürger als Fahrgäste im öffentlichen Personennahverkehr nicht einschränkt.

1.2 Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v záhlaví této Smlouvy odpovídají skutečnosti v době jejího uzavření. Změny těchto údajů se zavazují bez zbytečného odkladu oznámit druhé Smluvní straně.

1.2 Die Vertragsparteien erklären, dass die Angaben im Vertragskopf dem Ist-Zustand zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses entsprechen. Sie verpflichten sich, alle Änderungen dieser Daten unverzüglich der anderen Vertragspartei mitzuteilen.

2. Předmět a účel Smlouvy

2. Gegenstand und Zweck des Vertrags

2.1 Předmětem této Smlouvy je úprava:

2.1 Vertragsgegenstand ist die Regelung:

- (a) smluvního vztahu mezi Městem a Společností při užívání pozemků Města za účelem umístění Čekáren, City-Light Vitrín a Reklamních panelů (jak jsou definovány v čl. 3 této Smlouvy níže);
- (b) smluvního vztahu mezi Městem a Společností při užívání City-Light Vitrín umístěných v čekárnách Města;
- (c) smluvního vztahu mezi Městem a Společností při užívání čekárny Města za účelem umístění City-Light Vitríny Společnosti (jak je definována v článku 3 této Smlouvy níže);
- (d) postupu při rozšiřování Předmětu smlouvy, jak je blíže definováno v čl. 5 této Smlouvy; a
- (e) souvisejících práv a povinností

- (a) der Vertragsbeziehung zwischen der Stadt und der Gesellschaft bei der Nutzung der Stadtgrundstücke zur Platzierung von Wartehallen, City-Light-Vitrinen und Werbetafeln (wie sie im Art. 3 dieses Vertrags definiert sind);
- (b) der Vertragsbeziehung zwischen der Stadt und der Gesellschaft bei der Nutzung von City-Light-Vitrinen in Wartehallen der Stadt;
- (c) der Vertragsbeziehung zwischen der Stadt und der Gesellschaft bei der Nutzung der Wartehalle der Stadt zwecks Platzierung einer City-Light-Vitrine der Gesellschaft (wie im Art. 3 dieses Vertrags definiert);
- (d) des Vorgehens bei der Erweiterung des Vertragsgegenstands, wie es im Art. 5 des Vertrags näher definiert ist; und
- (e) der zusammenhängenden Rechte und

Smluvních stran při výstavbě Čekáren, City-Light Vitrín a Reklamních panelů a při jejich následném užívání.

Pflichten der Vertragsparteien beim Aufbau von Wartehallen, City-Light-Vitrinen und Werbetafeln und bei deren weiterer Nutzung.

3. Čekárny, City-Light Vitríny, City-Light Vitríny Společnosti a Reklamní panely

3.1 Čekárnou se pro účely této Smlouvy rozumí prosklený přístřešek vybavený lavičkou, s jednou nebo několika osvětlenými oboustrannými vitrínami City-Light (dále jen „**Čekárna**“). Fotodokumentace Čekáren je jako Příloha č. 1 nedílnou součástí této Smlouvy.

3.2 City-Light Vitrínou se pro účely této Smlouvy rozumí reklamní panel či jiné reklamní zařízení, a to samostatně stojící (dále jen „**City-Light Vitrína**“). Fotodokumentace City-Light Vitrín je jako Příloha č. 2 nedílnou součástí této Smlouvy.

3.3 Reklamním panelem se pro účely této Smlouvy rozumí velkoplošný reklamní panel o formátech přesahujících 8 m², a to jak bez osvětlení, tak i osvětlené (dále jen „**Reklamní panel**“); Reklamní panely mohou být též spojeny do oboustranné stavby pro reklamu, do tvaru písmene V nebo do zdvojené stavby pro reklamu anebo jejich kombinace. Fotodokumentace Reklamních panelů je jako Příloha č. 3 nedílnou součástí této Smlouvy.

3.4 City-Light Vitrínou Společnosti se pro účely této Smlouvy rozumí reklamní panel či jiné reklamní zařízení instalované do čekárny ve vlastnictví Města (dále jen „**City-Light Vitríny Společnosti**“). Fotodokumentace City-Light Vitrín Společnosti je jako Příloha č. 4 nedílnou součástí této Smlouvy.

3. Wartehallen, City-Light-Vitrinen, City-Light-Vitrinen der Gesellschaft und Werbetafeln

3.1 Unter Wartehalle versteht sich im Sinne dieses Vertrags ist eine verglaste Überdachung mit einer Sitzbank, die mit einer oder mehreren hinterleuchteten beidseitigen City-Light-Vitrinen ausgestattet ist (nachfolgend „**Wartehalle**“ genannt). Eine Fotodokumentation der Wartehallen bildet als Anlage Nr. 1 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags.

3.2 Unter City-Light-Vitrine versteht sich im Sinne dieses Vertrags eine freistehende Werbetafel oder eine andere freistehende Werbeanlage (nachfolgend „**City-Light-Vitrine**“ genannt). Eine Fotodokumentation der City-Light-Vitrinen bildet als Anlage Nr. 2 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags.

3.3 Unter Werbetafel versteht sich im Sinne dieses Vertrags ein großflächiges Werbepanel mit einer Fläche von über 8 m², sowohl ohne Beleuchtung als auch beleuchtet (nachfolgend „**Werbetafel**“ genannt); Werbetafeln können auch zu beidseitigen Werbeträgern verbunden sein, in V-Form oder als doppelte Werbeträger oder deren Kombination ausgeführt sein. Eine Fotodokumentation der Werbetafeln bildet als Anlage Nr. 3 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags.

3.4 Unter City-Light-Vitrine der Gesellschaft versteht sich im Sinne dieses Vertrags eine Werbetafel oder eine andere Werbeanlage, die in der Wartehalle im Eigentum der Stadt installiert ist (nachfolgend „**City-Light-Vitrinen der Gesellschaft**“ genannt). Eine Fotodokumentation der City-Light-Vitrinen der Gesellschaft bildet als Anlage Nr. 4 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags.

4. Právo umístění

4.1 Místa umístění

- (a) Město prohlašuje, že je oprávněno uzavírat smlouvy o nemovitostech ve svém vlastnictví pro umístění a provozování čekáren pro cestující, včetně příslušenství těchto čekáren.
- (b) Město se tímto zavazuje přenechat Společnosti části pozemků ve vlastnictví Města graficky vyznačených v kopiích katastrálních map, které jsou jako Přílohy č. 6 nedílnou součástí této Smlouvy (dále jen „**Místo umístění - Čekárny**“), a to za účelem umístění a provozování Čekáren a přípojek elektrické energie k Čekárnám.
- (c) Město se tímto zavazuje přenechat Společnosti části pozemků ve vlastnictví Města graficky vyznačených v kopiích katastrálních map, které jsou jako Přílohy č. 7 nedílnou součástí této Smlouvy (dále jen „**Místo umístění - City-Light Vitríny**“), a to za účelem umístění a provozování City-Light Vitrín a přípojek elektrické energie k City-Light Vitrínám.
- (d) Město se tímto zavazuje přenechat Společnosti části pozemků ve vlastnictví Města graficky vyznačených v kopiích katastrálních map, které jsou jako Přílohy č. 8 nedílnou součástí této Smlouvy (dále jen „**Místo umístění - Reklamní panely**“), a to za účelem umístění a provozování Reklamních panelů a přípojek elektrické energie k Reklamním panelům.
- (e) Místo umístění - Čekárny, Místo umístění - City-Light Vitríny a Místo

4. Recht auf Platzierung

4.1 Standorte

- (a) Die Stadt erklärt, dass sie berechtigt ist, Verträge über die in ihrem Eigentum befindlichen Immobilien zur Platzierung und zum Betrieb von Wartehallen für Fahrgäste einschließlich des Zubehörs dieser Wartehallen abzuschließen.
- (b) Die Stadt verpflichtet sich hiermit, der Gesellschaft Grundstücksteile im Eigentum der Stadt, grafisch markiert in Kopien der Katasterpläne, die als Anlage Nr. 6 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags bilden (nachfolgend „**Standort - Wartehallen**“ genannt), zur Platzierung und zum Betrieb der Wartehallen sowie der Stromanschlüsse für die Wartehallen zu überlassen.
- (c) Die Stadt verpflichtet sich hiermit, der Gesellschaft Grundstücksteile im Eigentum der Stadt, grafisch markiert in Kopien der Katasterpläne, die als Anlage Nr. 7 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags bilden (nachfolgend „**Standort - City-Light-Vitrinen**“ genannt), zur Platzierung und zum Betrieb der City-Light-Vitrinen sowie der Stromanschlüsse für die City-Light-Vitrinen zu überlassen.
- (d) Die Stadt verpflichtet sich hiermit, der Gesellschaft Grundstücksteile im Eigentum der Stadt, grafisch markiert in Kopien der Katasterpläne, die als Anlage Nr. 8 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags bilden (nachfolgend „**Standort - Werbetafeln**“ genannt), zur Platzierung und zum Betrieb der Werbetafeln sowie der Stromanschlüsse für die Werbetafeln zu überlassen.
- (e) Der Standort - Wartehallen, der Standort - City-Light-Vitrinen und der Standort -

umístění - Reklamní panely se dále označují též společně jako „**Místo umístění**“.

- (f) Město se zavazuje přenechat Společnosti Místo umístění ve stavu způsobilém k užívání pro účel sjednaný v této Smlouvě, což Společnost uzavřením této Smlouvy potvrzuje. Společnost se zavazuje Místo umístění v tomto stavu přijmout a užívat jej ke smluvenému účelu.

4.2 City-Light Vitríny v Čekárnách Města

- (g) Město se tímto zavazuje přenechat Společnosti dva (2) kusy oboustranných City-Light Vitrín umístěné v čekárnách MHD v ulici Za Pazdernou v Písku, které jsou ve vlastnictví Města vyznačených v kopiích katastrálních map, které jsou jako Přílohy č. 9 nedílnou součástí této Smlouvy (dále jen „**City-Light Vitríny Města**“), a to za účelem jejich provozování. Fotodokumentace City-Light Vitrín Města je jako Příloha č. 5 nedílnou součástí této Smlouvy.

4.3 City-Light Vitríny Společnosti v Čekárnách Města

- (a) Město se tímto zavazuje přenechat Společnosti jednu čekárnu MHD v ulici Dvořákova, která je ve vlastnictví Města vyznačenou v kopii katastrální mapy, která je jako Příloha č. 10 nedílnou součástí této Smlouvy, a to za účelem umístění a provozování City-Light Vitríny Společnosti.

Werbetafeln werden nachfolgend zusammen „**Standort**“ genannt.

- (f) Die Stadt verpflichtet sich, der Gesellschaft den Standort in einem Zustand zu überlassen, der für den in diesem Vertrag vereinbarten Zweck geeignet ist, was die Gesellschaft mit dem Vertragsabschluss bestätigt. Die Gesellschaft verpflichtet sich, den Standort in diesem Zustand zu übernehmen und ihn zum vereinbarten Zweck zu nutzen.

4.2 City-Light-Vitrinen in den Wartehallen der Stadt

- (a) Die Stadt verpflichtet sich hiermit, der Gesellschaft zwei (2) beidseitige City-Light-Vitrinen zwecks deren Betrieb zu überlassen, die sich in den Wartehallen des öffentlichen Personennahverkehrs in der Straße Za Pazdernou in Písek befinden und im Eigentum der Stadt sind. Die betreffenden Standorte sind in Kopien der Katasterpläne grafisch markiert, die als Anlage Nr. 9 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags bilden (nachfolgend „**City-Light-Vitrinen der Stadt**“ genannt). Eine Fotodokumentation der City-Light-Vitrinen der Stadt bildet als Anlage Nr. 5 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags.

4.3 City-Light-Vitrinen der Gesellschaft in den Wartehallen der Stadt

- (a) Die Stadt verpflichtet sich hiermit, der Gesellschaft eine Wartehalle in der Dvořákova-Straße zu überlassen, welche sich im Eigentum der Stadt befindet und in der Kopie des Katasterplans, die als Anlage Nr. 10 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags bildet, markiert ist, und zwar zwecks Platzierung und Betriebs der City-Light-Vitrine der Gesellschaft.

4.4 Odměna

- (a) Smluvní strany se dohodly, že Společnost bude Městu hradit roční odměnu za právo umístění podle odstavců 4.1, 4.2 a 4.3 této Smlouvy (dále jen „**Právo umístění**“) ve výši **200.000,- Kč** (slovy: dvě stě tisíc korun českých) ročně (dále jen „**Odměna**“).
- (b) Výši Odměny Smluvní strany určily i s ohledem na to, že Čekárny, budou dány ve smyslu čl. 6.1 této Smlouvy k dispozici také k bezplatnému užívání občanům jako účastníkům městské dopravy.
- (c) Odměnu za Právo umístění je Společnost povinna platit Městu ode dne nabytí účinnosti této Smlouvy.
- (d) Pokud Společnosti v důsledku umístění nebo provozování Čekárny, City-Light Vitríny, City-Light Vitríny Společnosti nebo Reklamních panelů na Místě umístění podle této Smlouvy nebo přípojky elektrické energie k takovým zařízením vznikne povinnost platit místní poplatek za užívání veřejného prostranství, snižuje se výše Odměny o částku odpovídající výši místního poplatku za užívání veřejného prostranství zaplaceného Společností v souvislosti s umístěním nebo provozováním Čekárny, City-Light Vitríny, City-Light Vitríny Společnosti nebo Reklamních panelů na Místě umístění podle této Smlouvy nebo přípojky elektrické energie k takovým zařízením.
- (e) V případě vzniku nebo zániku Práva

4.4 Entgelt

- (a) Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Gesellschaft der Stadt für das Recht auf Platzierung gemäß den Absätzen 4.1, 4.2 und 4.3 dieses Vertrags (nachfolgend „**Recht auf Platzierung**“ genannt) ein Jahresentgelt in Höhe von **200.000,- CZK** jährlich zahlt (in Worten: zweihunderttausend tschechische Kronen) (nachfolgend „**Entgelt**“ genannt).
- (b) Die Höhe des Entgelts wurde von den Vertragsparteien auch unter Berücksichtigung dessen festgelegt, dass die Wartehallen gemäß Art. 6.1 dieses Vertrags auch den Bürgerinnen und Bürgern als Fahrgästen des öffentlichen Personennahverkehrs zur unentgeltlichen Nutzung zur Verfügung gestellt werden.
- (c) Das Entgelt für das Recht auf Platzierung ist von der Gesellschaft ab dem Tag des Inkrafttretens dieses Vertrags an die Stadt zu zahlen.
- (d) Sollte der Gesellschaft infolge der Platzierung oder des Betriebs der jeweiligen Wartehalle, City-Light-Vitrine, City-Light-Vitrine der Gesellschaft oder der Werbetafeln am Standort laut Vertrag oder am Stromanschluss der jeweiligen Anlage die Pflicht entstehen, eine Kommunalgebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes zu entrichten, so wird das Entgelt um den Betrag reduziert, der der Kommunalgebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes entspricht, die von der Gesellschaft im Zusammenhang mit der Platzierung oder dem Betrieb der jeweiligen Wartehalle, City-Light-Vitrine, City-Light-Vitrine der Gesellschaft oder der Werbetafeln am Standort laut Vertrag oder des Stromanschlusses der jeweiligen Anlage gezahlt wurde.
- (e) Wenn das Recht auf Platzierung gemäß

umístění podle této Smlouvy anebo omezení rozsahu Místa umístění v průběhu kalendářního roku, jakož i v případě umístění Čekárny, City-Light Vitríny, City-Light Vitríny Společnosti nebo Reklamního panelu na Místě umístění v průběhu kalendářního roku náleží Městu Odměna v poměrné výši.

- (f) Společnost zaplatí Městu Odměnu ve dvou stejných pololetních splátkách splatných vždy do 30.06. a 31.12. příslušného kalendářního roku, za které se Odměna platí, a to na základě faktur vystavených Městem a doručených Společnosti do její datové schránky v dostatečném časovém předstihu minimálně jeden (1) měsíc před splatností příslušné faktury.
- (g) K Odměně Město účtuje daň z přidané hodnoty ve výši podle právních předpisů účinných v době uskutečnění zdanitelného plnění.
- (h) V případě prodlení Společnosti se zaplacením Odměny má Město právo na úrok z prodlení v zákonné výši.
- (i) Město je oprávněno každoročně jednostranně navýšit Odměnu, a to o míru inflace v předchozím kalendářním roce stanovenou Českým statistickým úřadem (CPI index), maximálně však o 10 %. Navýšenou Odměnu je Společnost povinna hradit počínaje měsícem následujícím po doručení písemného oznámení Města o navýšení Odměny. Město je poprvé oprávněno tímto způsobem navýšit nájemné v roce 2027 podle míry inflace stanovené za rok 2026.
- (j) Společnost uděluje Městu právo bezplatného využití celkem padesáti

diesem Vertrag im Laufe eines Kalenderjahrs entsteht oder erlischt, wenn der Umfang des Standorts im Laufe eines Kalenderjahrs eingeschränkt wird oder wenn die Platzierung einer Wartehalle, City-Light-Vitrine, City-Light-Vitrine der Gesellschaft oder Werbetafel am Standort im Laufe eines Kalenderjahrs stattfindet, steht der Stadt das Entgelt in aliquoter Höhe zu.

- (f) Die Gesellschaft zahlt der Stadt das Entgelt in zwei gleichen halbjährlichen Raten, jeweils bis zum 30.06. und 31.12. des betreffenden Kalenderjahrs, für das das Entgelt zu zahlen ist, und zwar aufgrund von Rechnungen, die von der Stadt ausgestellt werden und der Gesellschaft rechtzeitig, mindestens einen (1) Monat vor Fälligkeit über deren elektronisches Datenpostfach zugestellt werden.
- (g) Die Stadt schlägt auf das Entgelt die Mehrwertsteuer in Höhe nach den jeweiligen, zum Zeitpunkt der steuerbaren Leistung wirksamen Rechtsvorschriften auf.
- (h) Im Falle eines Zahlungsverzugs der Gesellschaft steht der Stadt ein gesetzlicher Verzugszins zu.
- (i) Die Stadt ist berechtigt, das Entgelt jährlich einseitig um die vom Tschechischen Statistischen Amt für das vorangegangene Kalenderjahr festgestellte Inflationsrate zu erhöhen (CPI-Index), jedoch maximal um 10 %. Das erhöhte Entgelt ist von der Gesellschaft ab dem Monat zu zahlen, der auf die Zustellung der schriftlichen Mitteilung der Stadt über die Erhöhung des Entgelts folgt. Die Stadt ist erstmals berechtigt, die Miete im Jahr 2027 an die Inflationsrate für das Jahr 2026 entsprechend anzupassen.
- (j) Die Gesellschaft gewährt der Stadt das Recht auf unentgeltliche Nutzung von

(50) reklamních ploch ve vitrinách City-Light vlastněných Společností na území celé České republiky po dobu jednoho výleповého období (1. až 28. den kalendářního měsíce) za kalendářní rok pro sebe nebo pro příspěvkové organizace zřízené Městem či obchodní společností založené Městem, případně obchodní společností, ve kterých má Město majoritní majetkovou účast, pro nekomerční využití, tj. pro informování občanů a veřejnosti o bezpečnostních, preventivních a obdobných opatřeních, jakož i o jimi pořádaných akcích. Konkrétní plochy pro uvedené nekomerční využití budou mezi Městem a Společností dohodnuty samostatně zejména s ohledem na jejich obsazenost. Náklady spojené s tiskem plakátů hradí Město.

insgesamt fünfzig (50) Werbeflächen in City-Light-Vitrinen im Eigentum der Gesellschaft in der ganzen Tschechischen Republik für einen Plakatierungszeitraum (1. bis 28. Tag des Kalendermonats) pro Kalenderjahr – entweder für sich selbst oder für von der Stadt gegründete bezuschusste Organisationen oder städtische Unternehmen bzw. für Unternehmen, an denen die Stadt eine Mehrheitsbeteiligung hält - zur nichtkommerziellen Nutzung, d.h. zur Information der Bürgerinnen und Bürger und der Öffentlichkeit über Sicherheits-, präventive oder ähnliche Maßnahmen sowie über von ihnen organisierte Veranstaltungen. Die konkreten Flächen für diese nichtkommerzielle Nutzung werden zwischen der Stadt und der Gesellschaft gesondert vereinbart, insbesondere unter Berücksichtigung der Verfügbarkeit. Die Kosten für den Plakatdruck trägt die Stadt.

4.5 Trvání smlouvy

- (a) Tato Smlouva se uzavírá na dobu pěti (5) let ode dne nabytí její účinnosti (dále jen „Trvání smlouvy“).
- (b) Pokud kterákoliv ze Smluvních stran nedoručí druhé Smluvní straně nejpozději jeden (1) rok před uplynutím doby Trvání smlouvy písemné oznámení, že nemá zájem na prodloužení doby Trvání smlouvy, tato Smlouva se automaticky prodlužuje o dalších pět (5) let, a to opakovaně.
- (c) Délka Trvání smlouvy podle této Smlouvy se sjednává se zřetelem k nákladům, které Společnost vynaložila nebo vynaloží na údržbu a opravy Čekáren, City-Light Vitrín, City-Light Vitríny Společnosti a Reklamních panelů na Místě umístění, jakož i ke stanovené době

4.5 Vertragslaufzeit

- (a) Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf (5) Jahren ab dem Tag seines Inkrafttretens geschlossen (nachfolgend „Vertragslaufzeit“ genannt).
- (b) Sofern keine der Vertragsparteien der anderen Vertragspartei spätestens ein (1) Jahr vor Ablauf der Vertragslaufzeit schriftlich mitteilt, dass sie an einer Verlängerung der Vertragslaufzeit kein Interesse hat, verlängert sich dieser Vertrag automatisch um weitere fünf (5) Jahre, auch wiederholt.
- (c) Die Vertragslaufzeit gemäß diesem Vertrag wird in Anbetracht der Kosten vereinbart, die die Gesellschaft für die Wartung und Reparatur der Wartehallen, der City-Light-Vitrinen, der City-Light-Vitrine der Gesellschaft und der Werbetafeln am Standort aufgewendet hat oder aufwenden wird,

trvání těchto dočasných staveb a zařízení.

- (d) Bude-li smluvní vztah založený touto Smlouvou ukončen, je Společnost povinna odstranit Čekárny, City-Light Vitríny, City-Light Vitrínu Společnosti a Reklamní panely na Místech umístění, a to nejpozději do šesti (6) měsíců ode dne ukončení této Smlouvy. Po dobu od skončení této Smlouvy do odstranění Čekáren, City-Light Vitrín, City-Light Vitríny Společnosti a Reklamních panelů na Místech umístění je Společnost povinna zaplatit Městu úhradu za užívání pozemků nebo staveb anebo jejich částí, jejíž výše a splatnost se stanoví za obdobného použití ujednání o výši a splatnosti Odměny podle čl. 4.3 této Smlouvy.

- (e) Bude-li smluvní vztah založený touto Smlouvou ukončen, je Společnost povinna vrátit Městu City-Light Vitríny Města nejpozději do patnácti (15) dnů po ukončení této Smlouvy.

5. Rozšiřování Míst umístění

5.1 Základní podmínky rozšíření Míst umístění

- (a) Smluvní strany se dohodly, že za podmínek uvedených níže v tomto čl. 5 této Smlouvy mohou být místa pro budování Čekáren, samostatně stojících City-Light Vitrín a Reklamních panelů postupně doplňována, a tím rozšiřována Místa umístění.

sowie in Anbetracht der festgelegten Dauer dieser vorübergehenden Bauten und Anlagen.

- (d) Wird die durch diesen Vertrag begründete Vertragsbeziehung beendet, ist die Gesellschaft verpflichtet, die Wartehallen, die City-Light-Vitrinen, die City-Light-Vitrine der Gesellschaft und die Werbetafeln an den Standorten spätestens innerhalb von sechs (6) Monaten ab dem Tag der Beendigung dieses Vertrags zu entfernen. Für die Zeit vom Ende dieses Vertrags bis zur Entfernung der Wartehallen, der City-Light-Vitrinen, der City-Light-Vitrine der Gesellschaft und der Werbetafeln an den Standorten ist die Gesellschaft verpflichtet, der Stadt ein Entgelt für die Nutzung der Grundstücke oder Bauten bzw. deren Teile zu zahlen, dessen Höhe und Fälligkeit entsprechend den Bestimmungen zur Höhe und Fälligkeit des Entgelts gemäß Art. 4.3 dieses Vertrags bestimmt werden.

- (e) Wird die durch diesen Vertrag begründete Vertragsbeziehung beendet, ist die Gesellschaft verpflichtet, der Stadt die städtischen City-Light-Vitrinen spätestens binnen fünfzehn (15) Tagen nach der Beendigung dieses Vertrags zurückzugeben.

5. Erweiterung der Standorte

5.1 Grundlegende Bedingungen für die Erweiterung der Standorte

- (a) Die Vertragsparteien vereinbaren, dass unter den nachstehend im Art. 5 dieses Vertrags genannten Bedingungen die Standorte für den Aufbau von Wartehallen, freistehenden City-Light-Vitrinen und Werbetafeln schrittweise ergänzt und somit erweitert werden können.

- (b) Smluvní strany jsou srozuměny s tím, že podmínkou pro rozšíření Míst umístění, na nichž bude realizována výstavba nových Čekáren, samostatně stojících City-Light Vitrín či Reklamních panelů je dohoda Smluvních stran na jejich umístění, a to mj. z hlediska vhodnosti a výhodnosti pro reklamu, a to zejména s ohledem na účinnost reklamy.
- (c) Článkem 5 této Smlouvy nejsou dotčeny povinnosti Města vyplývající z právních předpisů vztahujících se k nakládání s nemovitým majetkem obcí, zejména z ustanovení zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů.

5.2 Rozšíření Míst umístění

- (a) Pokud Společnost bude mít zájem o výstavbu nových Čekáren, City-Light Vitrín nebo Reklamních panelů na pozemcích ve vlastnictví Města, zašle Městu písemnou výzvu k uzavření dodatku k této Smlouvě přesně specifikující požadované rozšíření Míst umístění o pozemek anebo jeho část ve vlastnictví Města, kde má být taková Čekárna, City-Light Vitrína nebo Reklamní panel umístěn (přičemž ostatní podmínky této Smlouvy zůstávají uzavřením takového dodatku nedotčeny).
- (b) Město je povinno se k takové výzvě písemně vyjádřit nejpozději do sedmdesáti pěti (75) dnů od obdržení výzvy. V případě oboustranného zájmu uzavrou Smluvní strany po splnění podmínek podle právních předpisů dodatek k této Smlouvě rozšiřující Místa umístění o pozemek anebo jeho část ve vlastnictví Města,

- (b) Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass die Erweiterung der Standorte, an denen neue Wartehallen, freistehende City-Light-Vitrinen oder Werbetafeln errichtet werden sollen, einer Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien über deren Platzierung bedarf, unter anderem in Bezug auf deren Eignung und Vorteilhaftigkeit für Werbezwecke, insbesondere im Hinblick auf die Wirksamkeit der Werbung.
- (c) Der Artikel 5 dieses Vertrags berührt nicht die Pflichten der Stadt nach den Rechtsvorschriften über den Umgang mit unbeweglichem Vermögen von Gemeinden, insbesondere nach den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (Gemeindeordnung), in der Fassung der späteren Vorschriften.

5.2 Erweiterung der Standorte

- (a) Wenn die Gesellschaft Interesse am Aufbau neuer Wartehallen, City-Light-Vitrinen oder Werbetafeln auf Grundstücken im Eigentum der Stadt hat, übersendet sie der Stadt eine schriftliche Aufforderung zum Abschluss eines Vertragsnachtrags, welche die beantragte Erweiterung der Standorte um ein Grundstück oder seinen Teil im Eigentum der Stadt genau spezifiziert, auf dem die jeweilige Wartehalle, City-Light-Vitrine oder Werbetafel errichtet werden soll (wobei die sonstigen Vertragsbedingungen durch den Abschluss eines solchen Nachtrags unberührt bleiben).
- (b) Die Stadt ist verpflichtet, sich zu einer solchen Aufforderung schriftlich spätestens innerhalb von fünfundsiebzig (75) Tagen nach deren Erhalt zu äußern. Bei beidseitigem Interesse schließen die Vertragsparteien nach Erfüllung der gesetzlichen Bedingungen einen Nachtrag zu diesem Vertrag, mit dem die Standorte um das betreffende

na kterém má být taková Čekárna, City-Light Vitrína nebo Reklamní panel umístěn. Ostatní podmínky této Smlouvy zůstávají uzavřením takového dodatku nedotčeny.

Grundstück oder dessen Teil im Eigentum der Stadt erweitert werden, auf dem die jeweilige Wartehalle, City-Light-Vitrine oder Werbetafel errichtet werden soll. Die übrigen Vertragsbedingungen bleiben hiervon unberührt.

5.3 Podmínky výstavby nových Čekáren, City-Light Vitrín a Reklamních panelů

- (a) Pokud dojde k rozšíření Míst umístění ve smyslu čl. 5.2 (b) této Smlouvy, umístí Společnost Čekárnu, City-Light Vitrínu či Reklamní panel na novém Místě umístění pokud možno do šesti (6) měsíců od právní moci rozhodnutí anebo od doručení sdělení stavebního úřadu, jestliže se vyžadují, jinak pokud možno do šesti (6) měsíců od rozšíření Míst umístění. Jestliže je k výstavbě Čekárny, City-Light Vitríny či Reklamního panelu třeba i jiné rozhodnutí, stanovisko, souhlas nebo opatření orgánu veřejné moci, které nenabývaly právní moci nebo nebyly vydány v době do právní moci rozhodnutí nebo do doručení sdělení vztahujících se k Čekárně, City-Light Vitríně či k Reklamnímu panelu anebo do rozšíření Míst umístění, počíná výše uvedená lhůta běžet teprve poté, co taková rozhodnutí nabydou právní moci a co budou vydána taková stanoviska, souhlasy nebo jiná opatření orgánů veřejné moci. Společnost je povinna o vydání rozhodnutí, stanovisek, souhlasů nebo jiných opatření orgánů veřejné moci nezbytných pro výstavbu příslušné Čekárny, City-Light Vitríny či Reklamního panelu řádně usilovat.

5.3 Bedingungen für den Aufbau neuer Wartehallen, City-Light-Vitrinen und Werbetafeln

- (a) Kommt es zur Erweiterung der Standorte gemäß Art. 5.2 (b) dieses Vertrags, errichtet die Gesellschaft die Wartehalle, City-Light-Vitrine oder Werbetafel am neuen Standort möglichst innerhalb von sechs (6) Monaten nach der Rechtskraft der jeweiligen Entscheidung oder nach dem Eingang der Mitteilung der Baubehörde - sofern diese erforderlich sind, andernfalls möglichst innerhalb von sechs (6) Monaten nach der Erweiterung der Standorte. Falls für den Aufbau der jeweiligen Wartehalle, City-Light-Vitrine oder Werbetafel weitere Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder Maßnahmen eines Organs der öffentlichen Gewalt erforderlich sind, die nicht rechtskräftig wurden oder die nicht in der Zeit bis zur Rechtskraft der jeweiligen Entscheidung bzw. bis zur Zustellung der Mitteilung über die Wartehalle, City-Light-Vitrine oder Werbetafel oder über die Erweiterung der Standorte erlassen wurden, beginnt die oben genannte Frist erst ab dem Zeitpunkt, wo diese Entscheidungen rechtskräftig werden bzw. die entsprechenden Stellungnahmen, Zustimmungen oder anderen Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt vorliegen. Die Gesellschaft ist verpflichtet, sich um die Erlangung der entsprechenden Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder anderen Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt, die für den Aufbau der jeweiligen Wartehalle, City-Light-

Vitrine oder Werbetafel benötigt werden, ordnungsgemäß zu bemühen.

(b) Společnost se zavazuje při stavbě Čekáren, City-Light Vitrín či Reklamních panelů dodržovat veškeré právní předpisy a podmínky stanovené rozhodnutími, stanovisky, souhlasy nebo jinými opatřeními orgánů veřejné moci.

(b) Die Gesellschaft verpflichtet sich, beim Aufbau von Wartehallen, City-Light-Vitrinen oder Werbetafeln alle Rechtsvorschriften sowie die Bedingungen einzuhalten, die durch die entsprechenden Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder anderen Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt festgelegt wurden.

(c) Náklady na vybudování Čekáren, City-Light Vitrín a Reklamních panelů nese Společnost. Smluvní strany se dohodly, že náklady na vybudování přípojek elektrické energie k Čekárnám, City-Light Vitrínám a Reklamním panelům nese Společnost.

(c) Die Kosten für die Errichtung der Wartehallen, City-Light-Vitrinen und Werbetafeln werden von der Gesellschaft getragen. Die Vertragsparteien haben sich darauf geeinigt, dass die Kosten für die Herstellung der Stromanschlüsse zu Wartehallen, City-Light-Vitrinen und Werbetafeln von der Gesellschaft getragen werden.

(d) O umístění Čekárny, City-Light Vitríny či Reklamního panelu na Místo umístění podle této Smlouvy je Společnost povinna Město bez zbytečného odkladu vyrozumět.

(d) Die Gesellschaft ist verpflichtet, die Stadt unverzüglich über die Platzierung einer Wartehalle, City-Light-Vitrine oder Werbetafel am jeweiligen Standort gemäß diesem Vertrag zu informieren.

(e) Smluvní strany se mohou dohodnout na přemístění Čekárny, City-Light Vitríny či Reklamního panelu a s tím související změně Míst umístění. Náklady na takové přemístění Čekárny, City-Light Vitríny či Reklamního panelu uhradí ta Smluvní strana, na jejíž popud má být Čekárna, City-Light Vitrína nebo Reklamní panel přemístěn.

(e) Die Vertragsparteien können eine Verlegung der Wartehalle, City-Light-Vitrine oder Werbetafel sowie die damit verbundene Änderung des Standorts vereinbaren. Die Kosten für eine solche Verlegung der Wartehalle, City-Light-Vitrine oder Werbetafel werden von derjenigen Vertragspartei getragen, welche die Verlegung der Wartehalle, City-Light-Vitrine oder Werbetafel veranlasst hat.

6. Užívání Čekáren, City-Light Vitrín a Reklamních panelů

6.1 Společnost se zavazuje, že svou činností na základě této Smlouvy neomezí možnost bezplatného využívání Míst umístění veřejností, zejména účastníky městské hromadné dopravy v případě Čekáren, s tím, že Místa umístění nesmí

6. Nutzung von Wartehallen, City-Light-Vitrinen und Werbetafeln

6.1 Die Gesellschaft verpflichtet sich, durch ihre Tätigkeit aufgrund dieses Vertrags die kostenlose Nutzung der Standorte durch die Öffentlichkeit, insbesondere durch die Fahrgäste des öffentlichen Personennahverkehrs im Falle von

být využívána způsobem, který poškozuje Čekárny, City-Light Vitríny, City-Light Vitrínu Společnosti či Reklamní panely, nebo který omezuje jejich využívání pro reklamní účely (zejména ztížení nebo znemožnění viditelnosti vitrín City-Light integrovaných v Čekárnách); v uvedeném ohledu je Společnost oprávněna takové uživatele Míst umístění omezit.

6.2 Společnost bude provádět pravidelnou údržbu Čekáren, City-Light Vitrín, City-Light Vitríny Společnosti, Reklamních panelů a City-Light Vitrín Města umístěných na Místech umístění. Náklady spojené s pravidelnou údržbou, tj. čištěním, včetně mytí konstrukcí, nese Společnost. Údržbu, včetně běžné údržby, a úklid Míst umístění, zejména pak čištění chodníků v prostoru Čekáren, zabezpečuje na své náklady Město. Město se dále zavazuje udržovat okolí Čekáren, City-Light Vitrín, City-Light Vitríny Společnosti, Reklamních panelů a City-Light Vitrín Města v takovém stavu, aby nebyla ohrožena bezpečnost cestující veřejnosti a aby byla zachována plná viditelnost City-Light vitrín integrovaných v Čekárnách umístěných na Místech umístění, City-Light Vitríny Společnosti a City-Light Vitrín Města, a zdržet se všeho, čím by se ztížila nebo znemožnila viditelnost těchto City-Light vitrín, samostatně stojících City-Light Vitrín, City-Light Vitríny Společnosti, City-Light Vitrín Města či Reklamních panelů.

6.3 Společnost se zavazuje, že bude provádět nezbytné opravy Čekáren, City-Light Vitrín, City-Light Vitríny Společnosti a Reklamních panelů, a to na své náklady. Společnost se zavazuje potřebnou opravu provést v co nejkratší technicky možné lhůtě, která počíná běžet ode dne, kdy se

Wartehallen, nicht einzuschränken. Die Standorte dürfen nicht in einer Weise genutzt werden, die die Wartehallen, die City-Light-Vitrinen, die City-Light-Vitrine der Gesellschaft oder die Werbetafeln beschädigt oder deren Nutzung für Werbezwecke einschränkt (insbesondere durch Erschwerung oder Verhinderung der Sichtbarkeit der in den Wartehallen integrierten City-Light-Vitrinen); in diesem Zusammenhang ist die Gesellschaft berechtigt, solche Nutzer der Standorte einzuschränken.

6.2 Die Gesellschaft wartet die Wartehallen, die City-Light-Vitrinen, die City-Light-Vitrine der Gesellschaft, die Werbetafeln und die City-Light-Vitrinen der Stadt an den Standorten regelmäßig. Die Kosten für die regelmäßige Wartung, d. h. Reinigung inkl. Waschen der Konstruktionen, werden von der Gesellschaft getragen. Die Wartung, einschließlich der üblichen Wartung, sowie die Reinigung der Standorte, insbesondere der Gehwege im Bereich der Wartehallen, übernimmt die Stadt auf eigene Kosten. Die Stadt verpflichtet sich darüber hinaus, die Umgebung der Wartehallen, der City-Light-Vitrinen, der City-Light-Vitrine der Gesellschaft, der Werbetafeln und der City-Light-Vitrinen der Stadt in einem Zustand zu erhalten, der die Sicherheit der Fahrgäste nicht gefährdet und die volle Sichtbarkeit der in den Wartehallen integrierten City-Light-Vitrinen an den Standorten, der City-Light-Vitrine der Gesellschaft sowie der City-Light-Vitrinen der Stadt gewährleistet. Sie unterlässt alles, was die Sichtbarkeit dieser City-Light-Vitrinen, der freistehenden City-Light-Vitrinen, der City-Light-Vitrine der Gesellschaft, der City-Light-Vitrinen der Stadt oder der Werbetafeln beeinträchtigen oder verhindern könnte.

6.3 Die Gesellschaft verpflichtet sich, notwendige Reparaturen an den Wartehallen, an den City-Light-Vitrinen, an der City-Light-Vitrine der Gesellschaft und an den Werbetafeln auf eigene Kosten durchzuführen. Die notwendigen Reparaturen sind von der Gesellschaft

dozvěděla o nutnosti provedení opravy Čekárny, City-Light Vitríny, City-Light Vitríny Společnosti či Reklamního panelu. Nezbytné opravy City-Light Vitřin Města provádí Město.

innerhalb einer kürzest möglichen, technisch durchführbaren Frist vorzunehmen, die mit dem Tag beginnt, an dem die Gesellschaft über die notwendige Reparatur der jeweiligen Wartehalle, City-Light-Vitrine, City-Light-Vitrine der Gesellschaft oder Werbetafel erfahren hat. Notwendige Reparaturen an den City-Light-Vitrinen der Stadt werden von der Stadt durchgeführt.

6.4 Smluvní strany se dohodly, že náklady spojené s dodáváním a spotřebou elektrické energie potřebné k provozu samostatně stojících City-Light Vitřin nese Společnost. Smluvní strany se dále dohodly, že náklady spojené s dodáváním a spotřebou elektrické energie potřebné k provozu Čekáren, City-Light Vitřiny Společnosti a City-Light Vitřin Města nese Město. Ke dni uzavření této Smlouvy jsou Reklamní panely neosvětlené, proto tato Smlouva neřeší otázku nákladů spojených s dodáním a spotřebou elektrické energie potřebné k jejich provozu.

6.4 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Kosten für die Stromlieferung und den Stromverbrauch zum Betrieb der freistehenden City-Light-Vitrinen von der Gesellschaft getragen werden. Die Vertragsparteien haben ferner vereinbart, dass die Kosten für die Stromlieferung und den Stromverbrauch zum Betrieb der Wartehallen, der City-Light-Vitrine der Gesellschaft und der City-Light-Vitrinen der Stadt von der Stadt getragen werden. Zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses sind die Werbetafeln nicht hinterleuchtet, daher regelt dieser Vertrag nicht die Frage der Kosten für die Stromlieferung und den Stromverbrauch für deren Betrieb.

6.5 Město se zavazuje poskytnout Společnosti veškerou součinnost nezbytnou k tomu, aby Společnost mohla připojit Čekárny a City-Light Vitřiny a City-Light Vitřinu Společnosti umístěné na Místech umístění podle této Smlouvy na rozvod elektrické energie veřejného osvětlení.

6.5 Die Stadt verpflichtet sich, der Gesellschaft jede notwendige Unterstützung zu gewähren, damit die Gesellschaft die Wartehallen und die City-Light-Vitrinen sowie die City-Light-Vitrine der Gesellschaft, die an den in diesem Vertrag angegebenen Standorten aufgestellt sind, an das Stromnetz der öffentlichen Beleuchtung anschließen kann.

7. Ostatní práva a povinnosti Smluvních stran

7. Sonstige Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

7.1 Město se zavazuje poskytovat Společnosti v potřebném rozsahu součinnost v řízeních a jednáních před orgány veřejné moci tak, aby Společnost mohla dosáhnout vydání rozhodnutí, stanovisek, souhlasů nebo jiných opatření nezbytných k umístění a užívání Čekáren, City-Light Vitřin, City-Light Vitřiny Společnosti a Reklamních panelů na pozemcích užívaných Společností v Místě umístění a připojek elektrické energie k těmto

7.1 Die Stadt verpflichtet sich, der Gesellschaft im erforderlichen Umfang Mitwirkung in Verfahren und Verhandlungen vor Organen der öffentlichen Gewalt zu leisten, damit die Gesellschaft Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder andere Maßnahmen erwirken kann, die für die Platzierung und Nutzung der Wartehallen, der City-Light-Vitrinen, der City-Light-Vitrine der Gesellschaft und der Werbetafeln auf den von der Gesellschaft genutzten

Čekárnám, City-Light Vitrínám, City-Light Vitríně Společnosti a případně též Reklamním panelům a aby taková rozhodnutí mohla nabýt právní moci.

Grundstücken am Standort sowie für den Anschluss dieser Wartehallen, dieser City-Light-Vitrinen, der City-Light-Vitrine der Gesellschaft und gegebenenfalls der Werbetafeln an das Stromnetz erforderlich sind, und damit diese Entscheidungen rechtskräftig werden können.

7.2 Město zajišťuje vydání rozhodnutí, stanovisek, souhlasů nebo jiných opatření nezbytných k umístění City-Light Vitrín Města.

7.2 Die Stadt stellt den Erlass der Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder anderen Maßnahmen sicher, die für die Platzierung der City-Light-Vitrinen der Stadt erforderlich sind.

7.3 Jestliže je na Místě umístění postavena místní komunikace, má Společnost právo v rozsahu, v jakém je taková místní komunikace na Místě umístění postavena, tuto místní komunikaci užívat za stejným účelem jako Místo umístění. Úhrada za takové užívání je zahrnuta v Odměně podle této Smlouvy.

7.3 Falls sich am Standort ein kommunaler Verkehrsweg befindet, hat die Gesellschaft das Recht, diesen kommunalen Verkehrsweg zum gleichen Zweck wie den Standort selbst zu nutzen, und zwar in dem Umfang, in dem dieser kommunale Verkehrsweg am Standort platziert ist. Das Entgelt für eine solche Nutzung ist in dem im Vertrag vereinbarten Entgelt enthalten.

7.4 Společnost může na Místě umístění umístit též přípojky elektrické energie k Čekárnám, City-Light Vitrínám, City-Light Vitrínám Společnosti či Reklamním panelům.

7.4 Die Gesellschaft ist berechtigt, am Standort auch Stromanschlüsse für die Wartehallen, City-Light-Vitrinen, City-Light-Vitrinen der Gesellschaft oder Werbetafeln zu platzieren.

7.5 Vlastníkem Čekáren, City-Light Vitrín, City-Light Vitríny Společnosti a Reklamních panelů umístěných na Místě umístění a přípojek elektrické energie k těmto Čekárnám, City-Light Vitrínám, City-Light Vitríně Společnosti a Reklamním panelům je Společnost. Vlastníkem City-Light Vitrín Města a přípojek elektrické energie k City-Light Vitrínám Města je Město.

7.5 Eigentümer der am Standort errichteten Wartehallen, der City-Light-Vitrinen, der City-Light-Vitrine der Gesellschaft und der Werbetafeln sowie der Stromanschlüsse für diese Wartehallen, die City-Light-Vitrinen, die City-Light-Vitrine der Gesellschaft und die Werbetafeln ist die Gesellschaft. Eigentümer der City-Light-Vitrinen der Stadt und der zugehörigen Stromanschlüsse ist die Stadt.

7.6 Společnost je oprávněna provádět změny na Místě umístění jen v rozsahu nezbytném pro umístění a provozování Čekáren, City-Light Vitrín, City-Light Vitríny Společnosti a Reklamních panelů a přípojek elektrické energie k těmto zařízením na Místě umístění. K ostatním změnám na Místě umístění se vyžaduje písemný souhlas Města.

7.6 Die Gesellschaft ist berechtigt, Änderungen am Standort nur in dem Umfang vorzunehmen, der für die Platzierung und den Betrieb der Wartehallen, der City-Light-Vitrinen, der City-Light-Vitrine der Gesellschaft und der Werbetafeln sowie deren Stromanschlüsse am Standort notwendig ist. Für alle weiteren Änderungen am Standort ist eine schriftliche Zustimmung

der Stadt erforderlich.

7.7 Město se zavazuje umožnit Společnosti, jakož i osobám, které k tomu Společnost pověří nebo zmocní, neomezený přístup k Místu umístění.

7.8 Město je vlastníkem všech porostů na Místě umístění. Jestliže je Místem umístění podle této Smlouvy pozemek určený k plnění funkcí lesa nebo část takového pozemku, má práva a povinnosti vlastníka lesa Město.

7.9 Město je povinno Společnost bez zbytečného odkladu písemně vyrozumět o změně vlastníka pozemku nebo stavby, které jsou předmětem Místa umístění nebo jejichž část je Místo umístění, jakož i o zániku jiného práva Města k pozemku, který je Místem umístění nebo jehož část je Místem umístění, na jehož základě Město umožnilo Právo umístění podle této Smlouvy.

7.10 Před převodem vlastnického práva k Místu umístění je Město povinno seznámit nabyvatele Místa umístění s povinnostmi Města vyplývajícími z této Smlouvy; listinu, která prokazuje splnění této povinnosti, je Město povinno bez zbytečného odkladu odevzdat Společnosti.

8. Zánik smluvního vztahu

8.1 Smluvní vztah podle této Smlouvy lze ukončit:

- (a) písemnou dohodou Smluvních stran;
- (b) písemnou výpovědí této Smlouvy ze strany Města, a to z těchto důvodů:

7.7 Die Stadt verpflichtet sich, der Gesellschaft sowie den von ihr beauftragten oder bevollmächtigten Personen einen unbeschränkten Zugang zum Standort zu gewähren.

7.8 Die Stadt ist Eigentümer sämtlichen Bewuchses am Standort. Handelt es sich beim Standort laut Vertrag ganz oder teilweise um ein Grundstück, das der Erfüllung von Waldfunktionen dient, so hat die Stadt die Rechte und Pflichten eines Waldeigentümers.

7.9 Die Stadt ist verpflichtet, die Gesellschaft unverzüglich schriftlich über die Änderung des Eigentümers des Grundstücks oder Baus, die den Gegenstand des Standorts darstellen oder deren Teil den Standort bildet, sowie über das Erlöschen eines anderen Rechts der Stadt am Grundstück, welches ganz oder teilweise den Standort bildet, auf dessen Grundlage die Stadt das Recht auf Platzierung gemäß diesem Vertrag ermöglicht hat, zu informieren.

7.10 Vor der Übertragung des Eigentumsrechts am Standort ist die Stadt verpflichtet, den Erwerber des Standorts über die sich aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten der Stadt zu informieren; das Dokument, welches die Erfüllung dieser Pflicht nachweist, übergibt die Stadt unverzüglich der Gesellschaft.

8. Erlöschen der Vertragsbeziehung

8.1 Die Vertragsbeziehung gemäß diesem Vertrag kann beendet werden:

- (a) durch schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien;
- (b) durch schriftliche Kündigung dieses Vertrags seitens der Stadt aus folgenden Gründen:

- (i) Společnost užívá Místa umístění v rozporu se sjednaným účelem;
- (ii) Společnost je v prodlení se zaplacením Odměny déle než devadesát (90) dnů;
- (iii) Společnost dlouhodobě a opakovaně porušuje svoji povinnost podle čl. 6.1. této Smlouvy.

Před podáním výpovědi podle (i) až (iii) je Město povinno doručit Společnosti písemnou výzvu k odstranění porušení této Smlouvy (tj. některého z výpovědních důvodů uvedených v čl. 8.1 (b) této Smlouvy) ve lhůtě alespoň jednoho (1) měsíce. Město je oprávněno vypovědět tuto Smlouvu v případě, že Společnost ve lhůtě alespoň jednoho (1) měsíce od doručení výzvy podle tohoto odstavce neučinila opatření potřebná k odstranění závad (tj. pokud výpovědní důvod přetrvává i po uplynutí lhůty k nápravě).

- (c) písemnou výpovědí této Smlouvy ze strany Společnosti, a to z těchto důvodů:

- (i) Společnost nezíská pravomocné rozhodnutí, souhlas, stanovisko nebo jiné opatření orgánů veřejné moci, kterých je podle právních předpisů třeba k umístění a užívání Čekárny, City-Light Vitríny, City-Light Vitríny Společnosti či Reklamního panelu na Místech umístění podle této Smlouvy anebo přípojky elektrické energie k těmto zařízením, ačkoli o ně řádně usilovala, anebo jestliže orgán veřejné moci vydá rozhodnutí, stanovisko nebo jiné opatření, na

- (i) die Gesellschaft nutzt die Standorte im Widerspruch zum vereinbarten Zweck;
- (ii) die Gesellschaft ist mit der Zahlung des Entgelts mehr als neunzig (90) Tage im Verzug;
- (iii) die Gesellschaft verletzt ihre Verpflichtung gemäß Art. 6.1 dieses Vertrags wiederholt und langfristig.

Vor der Kündigung gemäß (i) bis (iii) ist die Stadt verpflichtet, der Gesellschaft eine schriftliche Aufforderung zur Behebung des Vertragsverstoßes (d. h. eines der im Art. 8.1(b) dieses Vertrags genannten Kündigungsgründe) mit einer Frist von mindestens einem (1) Monat zuzustellen. Die Stadt ist berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, wenn die Gesellschaft innerhalb eines (1) Monats nach der Zustellung der Aufforderung gemäß diesem Absatz keine Maßnahmen zur Behebung der Mängel ergreift (d.h. der Kündigungsgrund besteht auch nach Ablauf der Frist zur Mangelbeseitigung).

- (c) durch schriftliche Kündigung dieses Vertrags seitens der Gesellschaft aus folgenden Gründen:

- (i) Die Gesellschaft erlangt trotz ordnungsgemäßer Bemühungen keine rechtskräftige Entscheidung, Zustimmung, Stellungnahme oder eine andere Maßnahme der Organe der öffentlichen Gewalt, die für die Platzierung und Nutzung der Wartehalle, City-Light-Vitrine, City-Light-Vitrine der Gesellschaft oder Werbetafel an den Standorten gemäß diesem Vertrag oder für deren Stromanschluss erforderlich sind, oder ein Organ der öffentlichen Gewalt erlässt eine Entscheidung, Stellungnahme oder andere Maßnahme, aufgrund derer

jehož základě Společnosti vznikne povinnost Čekárnu, City-Light Vitrínu, City-Light Vitrínu Společnosti nebo Reklamní panel umístěný na Místě umístění podle této Smlouvy anebo přípojku elektrické energie k těmto zařízením odstranit;

die Gesellschaft verpflichtet ist, die am Standort laut Vertrag platzierte Wartehalle, City-Light-Vitrine, City-Light-Vitrine der Gesellschaft oder Werbetafel bzw. deren Stromanschluss zu entfernen;

- (ii) Společnosti vznikne v důsledku umístění nebo provozování Čekárny, City-Light Vitríny, City-Light Vitríny Společnosti či Reklamního panelu na Místě umístění podle této Smlouvy anebo přípojky elektrické energie k těmto zařízením povinnost platit odvod za odnětí půdy ze zemědělského půdního fondu, poplatek za zábor veřejného prostranství nebo poplatek za odnětí plnění funkcí lesa.

- (ii) Durch die Platzierung oder den Betrieb einer Wartehalle, City-Light-Vitrine, City-Light-Vitrine der Gesellschaft oder Werbetafel am Standort laut Vertrag oder eines Stromanschlusses zu diesen Anlagen entsteht für die Gesellschaft die Pflicht zur Zahlung einer Gebühr für die Entziehung des Bodens aus dem landwirtschaftlichen Bodenfonds, einer Gebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes oder einer Gebühr für die Entziehung der Erfüllung von Waldfunktionen.

8.2 Smluvní strany jsou z výše uvedených důvodů oprávněny ukončit Právo umístění výpovědí i ve vztahu k části Míst umístění.

8.2 Aus den oben genannten Gründen sind die Vertragsparteien berechtigt, das Recht auf Platzierung durch Kündigung auch in Bezug auf Teile der Standorte zu beenden.

8.3 Týká-li se však výpovědní důvod podle čl. 8.1(b) bod (i) nebo (iii) nebo čl. 8.1(c) bod (i) nebo (ii) jen některé Čekárny, City-Light Vitríny, City-Light Vitríny Společnosti nebo Reklamního panelu, lze tuto Smlouvu vypovědět jen ohledně pozemku anebo jeho části, která je Místem umístění, na níž jsou takové Čekárny, City-Light Vitríny, City-Light Vitrína Společnosti či Reklamní panely umístěny.

8.3 Bezieht sich der Kündigungsgrund gemäß Art. 8.1(b) Punkt (i) oder (iii) oder Art. 8.1(c) Punkt (i) oder (ii) nur auf eine bestimmte Wartehalle, City-Light-Vitrine, City-Light-Vitrine der Gesellschaft oder Werbetafel, kann dieser Vertrag nur hinsichtlich des Grundstücks oder Grundstücksteils gekündigt werden, welches/welcher den Standort der jeweiligen Wartehalle, City-Light-Vitrine, City-Light-Vitrine der Gesellschaft oder Werbetafel darstellt.

8.4 Výpovědní lhůta činí tři (3) měsíce a začíná běžet prvním (1.) dnem kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé Smluvní straně, není-li dále stanoveno jinak.

8.4 Die Kündigungsfrist beträgt drei (3) Monate und beginnt am ersten (1.) Tag des Kalendermonats, der auf den Kalendermonat folgt, in dem die Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wurde, sofern nachstehend nichts anderes bestimmt ist.

8.5 Výpověď podle čl. 8.1(b) bod (i) a podle čl. 8.1(c) bod (i) je účinná dnem jejího doručení druhé Smluvní straně.

8.6 Smluvní strany se dohodly, že se vylučuje právo nabyvatele Míst umístění tuto Smlouvu vypovědět z důvodu změny vlastnictví Místa umístění.

9. Závěrečná ustanovení

9.1 Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek.

9.2 Tuto Smlouvu lze změnit nebo zrušit jen písemně.

9.3 Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této Smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této Smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné/neúčinné novým ustanovením platným/účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému ekonomickému účelu ustanovení neplatného/neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů.

9.4 Tato Smlouva je sepsána ve čtyřech (4) vyhotoveních v českém a německém jazyce, z nichž každé má platnost originálu, a každá Smluvní strana obdrží po dvou (2) vyhotoveních. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.

9.5 Tato Smlouva podléhá registraci dle

8.5 Die Kündigung gemäß Art. 8.1(b) Punkt (i) und gemäß Artikel 8.1(c) Punkt (i) wird mit dem Tag ihrer Zustellung an die andere Vertragspartei wirksam.

8.6 Die Vertragsparteien vereinbaren, dass das Recht des Erwerbers der Standorte auf Vertragskündigung wegen der Änderung des Eigentums am Standort ausgeschlossen ist.

9. Schlussbestimmungen

9.1 Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor dessen Unterzeichnung gelesen haben und dass er nach gegenseitiger Erörterung aus ihrem echten und freien Willen, bestimmt, ernsthaft und verständlich, nicht in Not und nicht zu auffällig nachteiligen Bedingungen geschlossen wird.

9.2 Dieser Vertrag kann nur schriftlich geändert oder aufgehoben werden.

9.3 Sollte eine Bestimmung dieses Vertrags ungültig oder unwirksam sein oder werden, so bleiben die sonstigen Vertragsbestimmungen hiervon unberührt und weiterhin gültig und wirksam. In einem solchen Fall verpflichten sich die Vertragsparteien dazu, die ungültige/unwirksame Bestimmung durch eine neue, gültige/wirksame Bestimmung zu ersetzen, die dem ursprünglich beabsichtigten wirtschaftlichen Zweck der ungültigen/unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt. Bis dahin gilt die entsprechende Regelung allgemeiner bindender Rechtsvorschriften.

9.4 Dieser Vertrag wird in vier (4) Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache erstellt, wobei jede Ausfertigung als Original gilt. Jede Vertragspartei erhält zwei (2) Ausfertigungen. Bei Abweichungen zwischen beiden Sprachversionen hat die tschechische Fassung Vorrang.

9.5 Dieser Vertrag unterliegt der Registrierung

zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění, s tím, že registraci po dohodě stran zajistí Město a Společnost o registraci bezprostředně písemně informuje.

gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über das Vertragsregister, in der geltenden Fassung. Die Registrierung wird nach Vereinbarung der Parteien von der Stadt vorgenommen, wobei die Gesellschaft über die erfolgte Registrierung von der Stadt unverzüglich schriftlich informiert wird.

9.6 Společnost prohlašuje, že si je vědoma skutečnosti, že Město je povinným subjektem dle zákona č. 106/1999 Sb. o svobodném přístupu k informacím, v platném znění (zejména § 9 odstavec 2 tohoto zákona).

9.6 Die Gesellschaft erklärt, dass sie sich der Tatsache bewusst ist, dass die Stadt ein verpflichtetes Subjekt im Sinne des Gesetzes Nr. 106/1999 Slg., über freien Zugang zu Informationen, in der geltenden Fassung, ist (insbesondere § 9 Absatz 2 dieses Gesetzes).

9.7 Nedílnou součástí této Smlouvy jsou přílohy:

9.7 Integrierter Bestandteil dieses Vertrags sind die Anlagen:

(a) Příloha č. 1 - fotodokumentace Čekáren;

(a) Anlage Nr. 1 - Fotodokumentation der Wartehallen;

(b) Příloha č. 2 - fotodokumentace City-Light Vitrín;

(b) Anlage Nr. 2 - Fotodokumentation der City-Light-Vitrinen;

(c) Příloha č. 3 - fotodokumentace Reklamních panelů;

(c) Anlage Nr. 3 - Fotodokumentation der Werbetafeln;

(d) Příloha č. 4 - fotodokumentace City-Light Vitrín Společnosti;

(d) Anlage Nr. 4 - Fotodokumentation der City-Light-Vitrinen der Gesellschaft;

(e) Příloha č. 5 - fotodokumentace City-Light Vitrín Města;

(e) Anlage Nr. 5 - Fotodokumentation der City-Light-Vitrinen der Stadt;

(f) Přílohy č. 6 - kopie katastrálních map pro Místa umístění - Čekárny;

(f) Anlage Nr. 6 - Kopien von Katasterplänen der Standorte - Wartehallen;

(g) Příloha č. 7 - kopie katastrálních map pro Místa umístění - City-Light Vitríny;

(g) Anlage Nr. 7 - Kopien von Katasterplänen der Standorte - City-Light-Vitrinen;

(h) Příloha č. 8 - kopie katastrálních map pro Místa umístění - Reklamní panely.

(h) Anlage Nr. 8 - Kopien von Katasterplänen der Standorte - Werbetafeln;

(i) Příloha č. 9 - kopie katastrálních map pro umístění - City-Light Vitríny Města;

(i) Anlage Nr. 9 - Kopien von Katasterplänen der Standorte - City-Light-Vitrinen der Stadt;

(j) Příloha č. 10 - kopie katastrálních map pro umístění - City-Light Vitríny Společnosti;

(i) Příloha č. 11 - pověření pro Ing. Pavlínu Losinskou a Jana Spěváka.

(h) Anlage Nr. 10 - Kopien von Katasterplänen der Standorte - City-Light-Vitrinen der Gesellschaft;

(i) Anlage Nr. 11 - Beauftragung für Ing. Pavlína Losinská und Herrn Jan Spěvák.

9.8 Tato Smlouva v plném rozsahu nahrazuje smlouvu uzavřenou dne 28.09.1995 mezi Městem a společností euroAWK s.r.o., IČO: 439 65 717, právním předchůdcem Společnosti, ve znění jejích následných dodatků.

9.9 Tato Smlouva nabývá platnosti jejím uzavřením a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv. Od okamžiku nabytí účinnosti Smlouvy je Společnost oprávněna užívat Místa umístění v souladu s touto Smlouvou.

9.8 Dieser Vertrag ersetzt im vollen Umfang den am 28.09.1995 zwischen der Stadt und der Gesellschaft euroAWK s.r.o., ID: 439 65 717, Rechtsvorgänger der Gesellschaft, geschlossenen Vertrag, in der Fassung seiner späteren Nachträge.

9.9 Dieser Vertrag wird mit seinem Abschluss gültig und mit seiner Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam. Ab dem Zeitpunkt des Wirksamwerdens dieses Vertrags ist die Gesellschaft berechtigt, die Standorte gemäß diesem Vertrag zu nutzen.

Doložka platnosti právního úkonu podle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:

1. Smlouvu schválila Rada Města na svém jednání konaném dne 05.06.2025 usnesením č. 326/25.
2. Záměr Města přenechat k užívání nemovitosti uvedené v přílohách této Smlouvy byl zveřejněn na úřední desce Úřadu Města dne 19.05.2025 a z úřední desky sejmuto dne 04.06.2025. V téže době byl záměr Města rovněž zveřejněn i způsobem umožňujícím dálkový přístup na internetové desce Úřadu Města.

Gültigkeitsklausel der Rechtshandlung gemäß § 41 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (Gemeindeordnung), in der Fassung der späteren Vorschriften:

1. Der Vertrag wurde vom Stadtrat in seiner Sitzung am 05.06.2025 mit dem Beschluss Nr. 326/25 genehmigt.
2. Die Absicht der Stadt, die in den Anlagen dieses Vertrags genannten Immobilien zur Nutzung zu überlassen, wurde am 19.05.2025 an der Amtstafel des Stadtamtes veröffentlicht und am 04.06.2025 von der Amtstafel entfernt. Gleichzeitig wurde diese Absicht der Stadt auch an der elektronischen Amtstafel des Stadtamtes im Internet veröffentlicht, um einen Fernzugriff zu ermöglichen.

za Město / für die Stadt:

JUDr. Ing. Michal Čapek
starosta města Písku /
Bürgermeister der Stadt Písek

za Společnost / für die Gesellschaft:

Ing. Pavlína Losinská
na základě pověření za /
aufgrund einer Beauftragung für
euroAWK s.r.o.

za Společnost / für die Gesellschaft:

Jan Spěvák
na základě pověření za /
aufgrund einer Beauftragung für
euroAWK s.r.o.